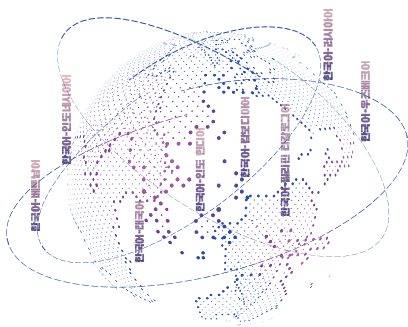


국립국어원 한국어-외국어 병렬 말뭉치의 활용과 응용



2023. 12. 8.(금)

09:00~17:30

대한상공회의소 의원회의실 / 실시간 온라인 송출(유튜브)

오전

09:00-09:10

개회사

장소원 원장 [국립국어원]

09:10-10:10

[주제 발표 ①] 한중 병렬 말뭉치를 이용한 대조문법 연구 시론:

중국어의 대응 표현이 한국어에 대해 시사하는 바를 찾아서

발표 | 박진호 교수 [서울대]

10:10-11:10

[주제 발표 ②] 한국어 말뭉치 용례 검색기의 개발과 활용

발표 | 이도길 교수 [고려대]

11:10-11:30

한국어-외국어 병렬 말뭉치 사업 소개 및 활용 현황

발표 | 정주연 연구사 [국립국어원]

11:30-13:00

점심시간

오후

13:00-14:00

[패널 토의] 한국어-외국어 병렬 말뭉치의 활용과 응용

좌장 | 이정희 교수 [경희대, 연구 책임자]

토론 | 김일환 교수 [성신여대], 이정수 대표 [(주)플리토], 김영택 대표 [(주)솔트룩스파트너스], 김유석 대표 [(주)시스트란]

14:00-14:30

21년 한-외 병렬 말뭉치 사업 데이터를 활용한 LLM 성능 향상

발표 | 이정수 대표 [(주)플리토]

14:30-15:00

업스테이지의 LLM Data 활용 사례

발표 | 김윤기 [(주)업스테이지]

15:00-15:30

Linguistic Insights: Unveiling and Addressing Common Errors in Korean-Thai Translations – A Guided Approach to Post-editing Excellence

발표 | 카첸 탄시리(Kachen Tansiri) 이사 [쫄랄롱꼰대 시린톤태국어연구소], 박경은 교수 [한국외대]

토론 | 시무앙 케와린(Simuang Kewalin) 교수 [한국외대]

15:30-16:00

고유명사 음역에 있어서 음역 기준의 중요성 및 한계점: 한국어-힌디어 병렬 말뭉치 번역에 나타난 고유명사 음역을 중심으로

발표 | 꾸마르 스리잔(Kumar Srijan) 교수 [부산외대],

뒤웨디 아난드 뿌라카쉬 샤르마(Dwivedi Anand Prakash Sharma) 교수 [델리대]

토론 | 이지현 교수 [한국외대]

16:00-16:30

병렬 말뭉치를 활용한 한국어-우즈베크어 번역 양상 연구: 고유명사를 중심으로

발표 | 갈라노바 딜노자(Kalanova Dilnoza) 교수 [호남대]

토론 | 이지은 교수 [한국외대]

16:30-17:00

Discourse Markers of Korean and Russian Languages as Means of Mitigation

발표 | 모졸 따치야나(Mozol Tatiana) 교수 [모스크바국립외대],

마블레에바 다리야(Mavleeva Darya) 교수 [모스크바국립외대]

토론 | 박 카밀라(Pak Kamilla) 교수 [수원대]

17:00-17:30

A Typology of Translation Errors in the Korean-Tagalog Parallel Corpus

발표 | 알드린 리(Aldrin P. Lee) 교수 [필리핀국립대]

토론 | 실레이 디타(Shirley Dita) 교수 [라살대]